

А.И. Колушкина

ГЕНДЕРНАЯ НЕЙТРАЛЬНОСТЬ КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена исследованию составляющих гендерной нейтральности, получающих отражение в учебниках по английскому языку. Являясь одним из аспектов политической корректности, концепция гендерной нейтральности в английском языке начала развиваться во второй половине прошлого века, в результате чего различные национальные и международные организации стали выпускать рекомендации по использованию гендерно нейтрального языка. В фокусе данных рекомендаций находится использование гендерно нейтральных грамматических и лексических стратегий, а также избегание использования гендерных стереотипов. Зарубежные исследователи в области методики обучения английскому языку обращают внимание на то, что учителям и преподавателям английского языка следует не только использовать данные стратегии на занятиях, но и анализировать используемые методические материалы согласно вышеперечисленным параметрам, а также обращать внимание на равную репрезентацию мужских и женских персонажей, персоналий и прецедентных имен. В статье анализируются 10 учебников по английскому языку, составленных российскими и зарубежными авторами, на предмет их соответствия параметрам гендерной нейтральности. В заключение статьи приводятся результаты проведенного контент анализа и делается вывод о возможности составления специальных рекомендаций для авторов-составителей англоязычной учебной литературы, в которых бы учитывались некоторые аспекты гендерной нейтральности.

Ключевые слова: методика обучения английскому языку; профессионально-коммуникативная компетенция; гендерно нейтральный язык; гендерные стереотипы; речевое поведение на английском языке.

Концепция гендерной нейтральности в английском языке начала развиваться в прошлом веке и нашла свое отражение в рекомендациях таких организаций, как Американская психологическая ассоциация, ЮНЕСКО, Европейский парламент и других. Под гендерно

Колушкина Анна Игоревна – аспирант кафедры теории преподавания факультета иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: annakolushkina@gmail.com).

нейтральным языком понимается язык, целью которого является попытка избежать использования слов и выражений, которые могут оскорбить или дискриминировать по гендерному признаку [European Parliament, 2018]. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выявления представленности данных тенденций в англоязычной учебной литературе, используемой в России, и критическому осмыслению методической целесообразности следования данным нормам.

Анализ зарубежных англоязычных рекомендаций по гендерно нейтральному языку, позволил выделить следующие параметры гендерной нейтральности [APA, 1978; EP, 2018; UNESCO, 1999]: 1) использование гендерно нейтральных грамматических стратегий; 2) использование гендерно нейтральных лексических стратегий; 3) избегание использования гендерных стереотипов.

Таблица 1

Примеры гендерно маркированного и гендерно нейтрального языка

	Гендерно маркированный вариант	Гендерно нейтральный вариант
Грамматический аспект	Использование местоимения 'he' при неизвестном antecedente: 'When a teacher comes, he should greet students'	Использование множественного числа: 'When teachers come, they should greet students'
Лексический аспект	Использование словообразующего компонента 'man': 'policeman', 'fireman', 'chairman'	Использование эквивалентов: 'police officer', 'fire fighter', 'chairperson'
	Использование суффикса '-ess': 'manageress', 'stewardess'	Использование эквивалентов: 'manager', 'flight attendant'
Гендерные стереотипы	Women are always so talkative. Every woman likes gossiping	Some women can be rather talkative as well as some men. There are people who like gossiping

При обучении английскому языку необходимо обращать особое внимание на то, какие гендерно нейтральные лексические и грамматические стратегии могут понадобиться обучающимся на рецептивном уровне, а какие – на продуктивном, чтобы избежать негативной социализации обучающихся. Отсутствие негативных гендерных стереотипов представляется актуальным как для социокультурного контекста в России, так и для социокультурного контекста некоторых англоязычных стран.

Зарубежные исследователи отмечают необходимость анализировать учебные материалы также на предмет равной количественной

и качественной репрезентации мужчин и женщин [Pugsley, 1991]. Поскольку учебная литература – неотъемлемое средство обучения иностранному языку, ее авторам следует стремиться к гендерной сбалансированности. Этим обуславливается необходимость проведения лингвистического и методического анализа учебников по английскому, выявляя следующие признаки гендерно несбалансированного языка:

- гендерно маркированные лексические единицы;
- гендерно маркированные грамматические единицы;
- гендерные стереотипы;
- количественный дисбаланс персонажей, персоналий, прецедентных имен.

Были проанализированы 10 учебников английского языка для разных ступеней образования (начиная дошкольной и заканчивая вузовской): пять учебников написаны российскими авторами (или в соавторстве), пять – зарубежными. Учебники российских авторов отбирались согласно федеральному перечню учебников и исходя из их доступности в книжных магазинах города Москвы. Учебники зарубежных авторов отбирались исходя из их доступности в книжных магазинах города Москвы.

В учебниках, составленных российскими авторами, в первую очередь необходимо отметить гендерную нейтральность с точки зрения грамматического аспекта. Однако в трех учебниках из пяти использовались гендерно маркированные лексические единицы, например: ‘policeman’ [Матвеев, 2015: 136], ‘man-made’ [Афанасьева и др., 2014: 139], ‘mistress of the house’ [Аракин и др., 2012: 377].

В четырех учебниках встретились гендерные стереотипы, например, в учебнике “Starlight” иллюстрации женщин демонстрируют «типично женские» профессии: консультант в магазине, стюардесса, медсестра, секретарь, в то время как иллюстрации мужчин демонстрируют такие профессии, как хирург, полицейский, спортивный тренер, водитель такси [Баранова и др., 2014]. В учебнике «Практический курс английского языка» приводятся примеры стереотипного разделения домашних обязанностей в соответствии с представлениями о гендерных ролях [Аракин и др., 2012].

Более того, во всех пяти учебниках российских авторов есть проблемы с одинаковой репрезентацией женских и мужских персонажей, персоналий и прецедентных имен. Так, в учебнике «Английский язык для детей» 94% всех слов (15 слов из 16), обозначающих профессии, сопровождаются иллюстрацией мужчины [Матвеев, 2015]. В учебнике “Forward” четыре из пяти слов, обозначающих профессии, сопровождаются иллюстрациями мужчин, иллюстрацией женщины сопровождается только профессия учителя [Вербиц-

кая и др., 2015]. В учебнике “Starlight” 70% профессий сопровождаются изображением, иллюстрирующим мужчину (14 из 20) [Баранова, 2014]. В “Rainbow English” упоминается 13 персоналий, 10 из них мужские (77%), 3 – женские (23%) [Афанасьева и др., 2014]. Все произведения, отрывки из которых приводятся в учебнике «Практический курс английского языка», были написаны мужчинами (Т. Драйзер, Джером К. Джером, А. Кронин и др.); в учебнике также приводятся истории из жизни только писателей-мужчин (Б. Шоу, О. Де Бальзак, М. Твен) [Аракин и др., 2012].

Таблица 2

Учебники российских авторов (или написанные в соавторстве)

Название учебника, авторы, издательство, год	Гендерно маркированные грамматические средства	Гендерно маркированные лексические средства	Гендерные стереотипы	Персонажи/персоналии
«Английский язык для детей (большой самоучитель)», С.А. Матвеев, 2015 г. ¹	–	+	+	+
«Английский язык “Forward” (2-4)», М.В. Вербицкая и др., 2015 год ²	–	–	+	+
«Звездный английский (“Starlight”», К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова и др., 2014 г. ³	–	–	+	+
“Rainbow English” (10–11) (баз.), О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова, 2014 г. ⁴	–	+	–	+
«Практический курс английского языка (1 курс)», В.Д. Аракин и др., 2012 г. ⁵	–	+	+	+

¹ Матвеев С.А. Английский язык для детей: большой самоучитель. М., 2015.

² Вербицкая М.В., Эббс Б., Уорелл Э., Уорд Э., Оралова О.В. Английский язык: 2 класс: Учебник для учащихся общеобразовательных организаций: В 2 ч. Ч. 1. М., 2015. (Forward).

³ Баранова К.М., Дули Д., Копылова В.В., Мильруд Р.П., Эванс В. Английский язык. 7 класс: Учеб. для общеобразовательных организаций и школ с углубленным изучением английского языка. М., 2014. (Звездный английский.)

⁴ Афанасьева О.В., Михеева И.В., Баранова К.М. Английский язык. Базовый уровень. 10 кл.: Учебник. М., 2014. (Rainbow English.)

⁵ Аракин В.Д., Селянина Л.И. и др. Практический курс английского языка. 1 курс: Учебник для студентов вузов. М., 2012.

Учебники зарубежных авторов

Название учебника, авторы, издательство, год	Гендерно маркированные грамматические средства	Гендерно маркированные лексические средства	Гендерные стереотипы	Персонажи / персоналии
“Let’s Begin”, Р. Наката, К. Фрейзер, Б. Хоскинс, К. Грэм, 2016 г. ⁶	–	–	–	+
“Macmillan Next Move: Level 1”, А. Кэнт, М. Чаррингтон, 2014 г. ⁷	–	–	+	+
“Prepare! Level 2 A2”, Дж. Коста, М. Уильямс, А. Кейпл, 2015 г. ⁸	–	–	+	+
“Complete First”, Г. Брук-Харт, 2014 г. ⁹	–	+	–	–
“Cutting Edge: Advanced”, С. Каннингем, П. Мур, Дж. Байгрейв и Д. Уильямс, 2014 г. ¹⁰	+	+	–	+

Анализ учебников, составленных зарубежными авторами, показал, что наиболее частой проблемой, как и в учебниках российских авторов, является неравная репрезентация женских и мужских прецедентных имен, персонажей и персоналий (она встречается в четырех учебниках из пяти). Так, в учебнике “Let’s begin” иллюстрации мужчин сопровождают три профессии, и только одна профессия (учитель) сопровождается иллюстрацией женщины [Nakata, 2016]. В учебнике “Macmillan Next Move” количество мальчиков, представляющих различные страны, больше количества девочек и составляет 62% от общего количества детей [Cant, 2014]. В учебнике “Prepare!” 23 из 28 встречающихся прецедентных имен принадлежат мужчинам и только пять – женщинам. Таким образом, мужские имена составляют 82%, а женские – 18% [Kosta, 2015]. В учебнике

⁶ Nakata R., Fraizer K., Hoskins B., Graham C. Let’s Go (Let’s Begin). Pupil’s Book. Oxford, 2016.

⁷ Cant A., Charrington M. Macmillan Next Move: Level 1. Pupil’s Book. Macmillan ELT, 2014.

⁸ Kosta J., Williams M. Prepare!: Level 2. Student’s Book. Cambridge, 2015.

⁹ Brook-Hart G. Complete First. Student’s Book. 2nd Edition. Cambridge, 2014.

¹⁰ Cunningham S., Moor P., Bygrave J., Williams D. Cutting Edge Advanced. Student’s Book. 3rd Edition. Pearson Education Limited, 2014.

“Cutting Edge” встречается 33 известных имени, 27 из которых принадлежат мужчинам, шесть – женщинам; мужские имена составляют 82%, в то время как женские – только 18% [Cunningham, 2014].

Гендерно маркированные грамматические единицы встретились только в учебнике “Cutting Edge” и только в одном предложении: “A invites his old friend B to dinner along with some people that B can’t stand” [Cunningham, 2014: 97]. Гендерно маркированные лексические средства встретились только в двух учебниках из пяти, например, ‘waitress’ в учебнике “Complete First”, ‘marketing men’ в учебнике “Cutting Edge” [Brook-Hart, 2014: 64; Cunningham, 2014: 48].

Гендерные стереотипы, как и гендерно маркированная лексика, встретились в двух учебниках из пяти, например, в учебнике “Macmillan Next Move” такие профессии, как учитель, врач, художник и танцор сопровождалась только иллюстрациями женщин, в то время как профессии актер, инженер, изобретатель и инструктор тхэквондо – только иллюстрациями мужчин [Cant, 2014].

Результаты исследования содержания учебников английского языка, с одной стороны, демонстрируют существование определенного противоречия между рекомендациями зарубежного научно-методического сообщества и их практической реализацией в используемых в России учебниках по английскому языку. С другой стороны, несмотря на то что сам посыл гендерной нейтральности приемлем и интересен, не все эти рекомендации могут отвечать принципу культуросообразности в российском образовательном пространстве, в связи с чем представляется возможной и перспективной разработка отечественных рекомендаций по данному аспекту для авторов учебно-методической литературы. Подобные рекомендации могут включать советы относительно отбора гендерно нейтральных лексико-грамматических единиц, подлежащих или только рецептивному, или рецептивному и продуктивному освоению, а также особые рекомендации относительно стратегий преодоления негативной гендерной стереотипизации и равной количественной и качественной репрезентации мужских и женских персонажей, персоналий и прецедентных имен. Данные рекомендации могут способствовать повышению уровня гендерной сбалансированности учебной литературы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *American Psychological Association*. Guidelines for Nonsexist Language in APA Journals // *The Personnel and Guidance Journal*. 1978. Vol. 56. № 6. P. 374–377. URL: <https://doi.org/10.1002/j.2164-4918.1978.tb04653.x>
2. *European Parliament*. Gender Neutral Language in the European Parliament. 2018. URL: http://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf (accessed: 29.11.2020).

3. *Pugsley J.* Language and Gender in the EFL Classroom // The Teacher Trainer Journal. 1991. Vol. 5. № 1. P. 27–29. URL: https://www.tttjournal.co.uk/uploads/File/back_articles/Language_and_gender_in_the_EFL_classroom.pdf (дата обращения: 29.11.2020).
4. *UNESCO.* Guidelines on Gender-Neutral Language. 1999. URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000114950.locale=ru> (дата обращения: 29.11.2020).

Anna I. Kolushkina

GENDER NEUTRALITY AS A SUBJECT OF LINGUODIDACTIC RESEARCH OF ENGLISH-LANGUAGE TEXTBOOKS

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article provides a study of the components of gender neutrality, which are reflected in textbooks on the English language. As an aspect of political correctness, the concept of gender neutrality in English began to develop in the second half of the last century, and, as a result, various national and international organisations began to issue guidelines on the use of gender-neutral language. The focus of these guidelines is mainly on the use of gender-neutral grammatical and lexical strategies, as well as avoiding the use of gender stereotypes. Foreign researchers in the field of TESOL consider that teachers of English should not only use these strategies in the classroom, but also analyse the materials used in the classroom according to the aforementioned criteria, as well as pay attention to the equal representation of male and female characters, personalities and case names. The article analyses 10 textbooks on the English language compiled by Russian and foreign authors for their compliance with the criteria of gender neutrality. In conclusion, the article presents the results of the content analysis and concludes that it is possible to make special recommendations for authors-compilers of English-language educational literature, which would take into account some aspects of gender neutrality.

Key words: TESOL; EFL; professional communicative competence; gender-neutral language; gender; gender stereotypes.

About the author: *Anna I. Kolushkina* – Postgraduate Student, Department of Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: annakolushkina@gmail.com).

REFERENCES

1. American Psychological Association. 1978. Guidelines for Nonsexist Language in APA Journals. *The Personnel and Guidance Journal*, vol. 56, no. 6, pp. 374–377. URL: <https://doi.org/10.1002/j.2164-4918.1978.tb04653.x>
2. European Parliament. 2018. *Gender-Neutral Language in the European Parliament*. European Parliament. URL: https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf (accessed: 29.11.2020).

3. Pugsley J. 1991. Language and Gender in the EFL Classroom. *The Teacher Trainer Journal*, vol. 5, no. 1, pp. 27–29. URL: https://www.tttjournal.co.uk/uploads/File/back_articles/Language_and_gender_in_the_EFL_classroom.pdf (accessed: 29.11.2020).
4. UNESCO. 1999. *Guidelines on gender-neutral language*. URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000114950.locale=ru> (accessed: 29.11.2020).